



**=H || ALPHABĒTON || Alphabetum.|| Ein A B C  
B[ue]chlein/|| Daraus man die vier Haupt=||Sprachen/ als  
|| Ebraisch/|| Griechisch/|| Lateinisch/|| Deutsch etc.||  
Leicht buchstabieren vnd lesen lernen ...**

**Hutter, Elias**

**Nürnberg, 1597**

**VD16 H 6431**

Aséreth Haddefarim. Die zehen Gebot.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-70191](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-70191)

*Asêresh Had-defarim.*

עשרת הדברים :

Ο ΔΕΚΑ-  
λογος.

1.

א

Α.

Hammizvah  
Harischnah.

המצוה הראשונה :

Ε' ΝΤΟΛΗ'  
ή πρώτη.

*Lo jihieh lecha  
Elohim Ache-  
rim al panai.*

לא יהיה לך אלהים  
אחרים על פני :

Οὐκ ἔσονται σοι  
θεοὶ ἕτεροι πλὴν  
ἐμοῦ.

2

ב

Β.

Hammizvah  
Haffchenith.

המצוה השנייה :

Ε' ΝΤΟΛΗ'  
ή δεύτερα.

*Lo Tiffa eth  
Schem Jehovah  
Elohécha Laf-  
schaf.*

לא תשא את  
שם יהוה אלהיך  
לשוא :

Οὐ λήψῃ τὸ  
ὄνομα κυρίου τῶ  
θεοῦ ἐπὶ μα-  
ταιῶς.

3.

ג

Γ.

Hammizvah  
Haffcheli-  
schith.

המצוה השלישית :

Ε' ΝΤΟΛΗ'  
ή τρίτη.

*Zachor eth  
jom Haffchab-  
bath Lekadde-  
scho.*

זכור את יום השבת  
לקדשו :

Μνήσθητι, τὴν  
ἡμέραν τῆς Σαβ-  
βάτου ἀγιάζειν  
αὐτήν.

DE-



DECEM  
Præcepta.

1.

PRIMUM  
Præceptum.

Non habebis  
Deos alienos  
coram me.

2.

Secundum præ-  
ceptum.

Non assumes  
nomē Domi-  
ni Dei tui in  
vanum.

3.

Tertium præ-  
ceptum.

Memento, ut  
diem Sabba-  
thi sanctifices

Die zehen Gebot.

I.

Das erste Gebot.

Du solt nicht ander  
Götter haben neben  
mir.

ij.

Das ander Gebot.

Du solt den Namen  
des Herren deines Got-  
tes nit vnnützlich fürē.

iiij.

Das dritte Gebot.

Gedenck das du den  
Feyertag heiligest.

B iiij

Ad Lectorem.

Nach dem meine  
Harmonia Lingua-  
rum dahin gerich-  
tet / daß erstlich die  
vier Hauptsprachē  
als Hebräisch / Grie-  
chisch / Lateinisch  
vnd Deutsch / so  
vns zu wissen am  
nötigsten / vñ nach-  
mals andere sprach-  
en darzu / wie die  
einē Namen haben  
mögen / zugleich so  
leicht als eine allein  
studieret vnd ge-  
lernet werde möch-  
ten. Vñ hab ich  
dijß *spacium* bloß  
vnd vndedruckt ste-  
hen lassen / damit  
*secundum Natio-  
nes* die fünffte sprach-  
e / so es von nöten  
darzu geschriben /  
oder so es von vns  
begetet / gedruckt  
würde / welchs ich  
hiemit menniglich  
wil angezeigt ha-  
ben / mit dem erbie-  
ten / da dißfals etz  
was an vns beget  
würde / das dassel-  
be nach gelegenheit  
der Sprachen re.  
von Nürnberg auß  
in *optima forma*  
sol bestellt werden.

Ham-







4.

*Quartum preceptum.*

Honora Patrem tuum, & Matrem tuam, ut bene sit tibi, & sis longævus super terram.

5.

*Quintum preceptum.*

Non occides.

6.

*Sextum preceptum.*

Non mœcha-beris.

7.

*Septimum preceptum.*

Non furtum facies.

iiii.

Das vierdte Gebot.

Du solt deinen Vater vnd deine Mutter ehren / auff das dir wolgehe vnd lange lebest auff Erden.

v.

Das fünffte Gebot.

Du solt nicht tödten.

vi.

Das sechste Gebot.

Du solt nicht Ehebrechen.

vij.

Das siebende Gebot.

Du solt nicht stelen.

Ham-



8.

Hammizvah  
Haffchemi-  
nith.

*Lo Taaneh be-  
reacha Ed Schá-  
ker.*

ח

תְּמִצְוֶה הַשְּׂמִינִית :  
לֹא תִעַן בְּרֵעֲךָ עֵד  
שֶׁקֶר :

H

E' NTOΛH'  
ή οκδδη.

Ὁὐ φιδδμαρ-  
τυρησεις κατὰ τῶ  
πλησίον σαμαρ-  
τυρίαν φείδη.

9.

Hammizvah  
Hatteschiiith.

*Lo Tachmod  
Beth Reécha.*

ט

תְּמִצְוֶה הַתְּשִׁיעִית :  
לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֲךָ :

Θ

E' NTOΛH'  
ή εννάτη.

Ὁὐκ ἐπιθυμή-  
σεις τὴν οἰκίαν τῶ  
πλησίον σα.

10.

Hammizvah  
Haafirith.

*Lo Tachmod  
ésheth Reécha,  
Veafdo vaama-  
zho, umiknéhu,  
vechol ascher  
lo.*

י

תְּמִצְוֶה הַעֲשִׂירִית :  
לֹא תַחְמֹד אִשְׁרַת  
רֵעֲךָ וְעַבְדָּהּ  
וְאִמָּתָהּ וְכָל  
אֲשֶׁר לָהּ :

I

E' NTOΛH'  
ή δεκάτη.

Ὁὐκ ἐπιθυμήσεις  
τὴν γυναῖκα τῶ  
πλησίον σα, ἔδε  
τὸν παῖδα, ἔδε  
τὴν παιδίονην,  
ἔδε τὸ κτήνη  
αὐτῶ, ἔδε ὅσα  
αὐτῶ εἰσι.

οἷα-



*Octavum praeceptum.*

Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

9.

*Nonum praeceptum.*

Non concupisces domum proximi tui.

10.

*Decimum praeceptum.*

Non desiderabis uxorem proximi tui, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia, quae illius sunt.

viii.

Das achte Gebot.

Du solt nicht falsch gezeugnis reden wider deinen Nehesten.

ix.

Das Neunde Gebot.

Du solt nicht begeren deines nehesten Haus.

x.

Das zehende Gebot.

Du solt nicht begeren deines nehesten Weib/  
Knecht/Wagd/Vieh/  
oder alles was sein ist.

Ⓒ

EMV.